

Учреждение образования
«Брестский государственный
университет
имени А.С. Пушкина»

УТВЕРЖДАЮ
Протокол заседания кафедры
от 20.04.2018 № 10

Кафедра русской литературы
и журналистики

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ
20.04.2018
г. Брест

По курсу: **«Художественный перевод и межкультурная коммуникация»**

Специальность: 1-21 80 10 **«Литературоведение»** (русское, белорусское)
2-летнего срока обучения (магистратура)

1. История и предпосылки возникновения межкультурной коммуникации. Структура межкультурной коммуникации (интеракции); детерминанты, формы, контекст межкультурной коммуникации.
2. Перевод как межкультурная коммуникация. Полемика вокруг определения понятия «перевод».
3. Понятие, метафоры и сущность культуры. Социологический, исторический, нормативный, психологический, дидактический, антропологический подходы к трактовке культуры.
4. Социализация и инкультурация. Культура и поведение. Культура и ценности.
5. Культурная идентичность и ее сущность. Понятие «чужой» в межкультурной коммуникации.
6. Культура и язык. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира – Уорфа.
7. Общение и коммуникация. Основные типы и функции общения. Основные формы коммуникации.
8. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла. Полихронное и монохронное восприятие времени.
9. Теория культурных измерений Г. Хофштеде. Теория культурной грамотности Э.Хирша.
10. Аккультурация в межкультурной коммуникации. Основные стратегии аккультурации. Понятие, формы проявления и механизм развития «культурного шока».
11. Модель освоения чужой культуры М. Беннета; этапы осознания культурных различий; содержание этноцентристских и этнорелятивных этапов. Культурный релятивизм как методологическая основа межкультурной коммуникации.

12. Вербальная коммуникация, ее формы и стили. Отражение в стилях коммуникации ценностей и норм, лежащих в основе соответствующей культуры.
13. Невербальная коммуникация; ее источники (биологический и социальный, врожденный и приобретенный в ходе социального опыта человека). Типы невербальных средств. Формы и способы невербальной коммуникации.
14. Понятие паравербальной коммуникации. Паравербальные средства общения. Характеристики человеческого голоса как средства достижения эффективной коммуникации. Культурноспецифические особенности паравербальной коммуникации.
15. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Сущность и механизм процесса восприятия. Роль культуры в восприятии.
16. Межкультурные конфликты и пути их преодоления.
17. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации.
18. Атрибуция в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации. Правила эффективной межкультурной коммуникации (по Гарри Триандису). Стереотипы восприятия и предрассудки в межкультурной коммуникации.
19. Понятие и структура межкультурной компетенции. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
20. Понимание особенностей культуры повседневности как компонент межкультурной компетентности и условие эквивалентности художественного перевода. Культура повседневности как реализация (воплощение) культуры, ее ценностей, ценностных смыслов в каждодневном бытии человека или сообщества людей (на примере избранной культуры).
21. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности (концепции формального, нормативно-содержательного, культурно-эстетического соответствия; концепции полноценности перевода, динамической эквивалентности; универсальная модель «скопос»; неогерменевтическая универсальная модель перевода). Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
22. Категория модальности в теории художественного перевода. Двухсубъектная модальность переводного текста. Различие коммуникативных позиций авторов текстов оригинала и перевода.
23. Цель, границы, сущность, задачи художественного перевода. Этапы понимания текста оригинала. Понятие эквивалентности перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
24. Транслатологическая характеристика художественного текста. Средства оформления эстетической информации, особенности передачи эпитетов, сравнений, метафор, авторских неологизмов, фонетических, морфемных, лексических синтаксических, лейтмотивных повторов,

игры слов, основанной на многозначности слова или оживлении его внутренней формы, иронии, «говорящих» имён, синтаксической специфики текста оригинала, диалектизмов.

25. Пути решения основных проблем художественного перевода (передача временной отнесенности, черт литературного направления и индивидуального стиля автора).

26. Переводческий билингвизм и язык перевода. Интерференция как следствие языкового контакта. Перевод как языковой контакт личности с текстом иноязычной культуры. Социокультурные аспекты и типология билингвизма. Специфика авторских переводов писателей-билингвов.

Заведующий кафедрой

Л.В. Скибицкая

Профессор

И.А. Швед